

中國文化大學 101 學年度暑假轉學招生考試

系組：法國語文學系三年級

日期節次：7 月 24 日第 2 節 10:50-12:10

科目：法文作文與中法互譯 D-2-5

I. Traduisez les textes suivants en français : (30%)

1. 聯合國兒童基金會¹根據其 60 年的專業經驗，來保障全世界每一個兒童享有醫療衛生權、教育權、平等權和受人保護權。購買其明信片與郵票，就能幫助聯合國兒童基金會解決了一個孩童的就學問題。您也可以從今天開始參加長期捐贈行動。(15%)

2. 巴黎人既傲慢又冷漠？外國訪客顯然已經不再有這樣的成見了。根據 CSA²施行的最新調查，在受訪的旅遊者中，85%說對法國人尤其是巴黎人的招待感到滿意，因為這些旅遊者大部分都住在巴黎區。80%者覺得法國人很和善，82%對法國人的盡力協助心存感激。此外，便利的公共交通吸引了 90%的旅客，甚至出了名愛抱怨的計程車司機，也令 89%的旅客很讚賞。(15%)

II. Traduisez les textes suivants en chinois : (40%)

1. Pour qui a bu un vin dans son cadre géographique et en compagnie de ses auteurs, toute dégustation éveille des souvenirs d'atmosphères, de rencontres, de partages et de paysages. Se remémorer les coteaux viticoles³ qui ont vu naître le vin que l'on promène devant ses yeux, sous son nez et sur ses papilles, c'est partir en voyage et cela augmente considérablement le plaisir de la dégustation.

---Extrait de « *Le désir du vin: à la conquête du monde* » de Jean-Robert Pitte (20%)

2. Ni avion, ni renard. Et pourtant c'est bien le Petit Prince. Sur la scène, on le reconnaît à son air étrange comme tombé des étoiles et à une procession de boas en forme de chapeaux qui flottent tout autour de lui. "Cela fait vingt ans que je voulais faire un ballet sur le Petit Prince", explique Didy Veldman, chorégraphe⁴ hollandaise, formée au ballet de Genève et qui signe là sa cinquième création pour les Grands Ballets canadiens de Montréal : « *Le Petit Prince* ».

---Extrait d'un interview du journal « *Le Figaro* » daté du 19 février 2012 (20%)

III. Composition française : (30%)

Vous avez fait votre achat dans un magasin et n'étiez pas satisfait(e) pour une quelconque raison. Essayez de rédiger une lettre à son responsable pour porter plainte ou justifier son mécontentement.

第 1 頁 共 1 頁

¹聯合國兒童基金會：L'UNICEF

² CSA (Conseil supérieur de l'audiovisuel)：法國最高視聽評議會

³ les coteaux viticoles：葡萄園丘陵

⁴ Chorégraphe：編舞家